

avec tremblement."

34. Les étoiles à ses ordres ont répandu leur lumière chacune en sa place; & elles ont été dans la joie, en lui obéissant:

35. Dieu les a appelées, & elles ont dit: Nous voici: & elles ont pris plaisir à luire, pour obéir à celui qui les a créées.

36. C'est lui qui est notre Dieu: & nul autre ne subsistera devant lui, si on le compare avec ce qu'il est.

37. C'est lui qui a trouvé toutes les voies de la vraie science; & qui, par une faveur singulière, l'a donnée à Jacob son serviteur, & à Israël son bien-aimé, en leur donnant sa Loi par la bouche de Moïse, à qui il s'est fait voir, & avec lequel il a conversé sur le mont Sinai.

38. Mais après cela, il sera vrai de dire un jour qu'il a été vu lui-même sur la terre, & qu'il a conversé avec les hommes, s'étant rendu semblable à eux, pour les instruire des voies de la vie, & les rendre semblables à lui."

ŷ. 33. L'expression du texte original auroit peut-être pu signifier, avec empressement. C'est que le terme Hébreu רָדַד, signifie en même temps tremor & sollicitudo.

& obedit illi in tremore.

34. Stellæ autem dederrunt lumen in custodiis suis, & lætatae sunt:

35. vocatae sunt, & dixerunt: Adsumus: & luxerunt ei cum jucunditate, quæ fecit illas.

36. Hic est Deus noster, & non æstimabitur alius adversus eum.

37. Hic adinvenit omnem viam disciplinæ, & tradidit illam Jacob puero suo, & Israel dilecto suo.

38. Post hæc in terris visus est, & cum hominibus conversatus est.

ŷ. 38. C'est ainsi que les Peres & les Interprètes expliquent communément ceci de l'Incarnation du Verbe. Voyez la Préface.



CHAPITRE IV.

Le Prophete exhorte les enfants d'Israël à se convertir au Seigneur & à observer sa loi. Jérusalem pleure la captivité de ses enfants: elle les exhorte à espérer dans le Seigneur. Promesses de leur délivrance & de la ruine de leurs ennemis.

1. **H**ic liber mandatorum Dei, & lex quæ est in æternum: omnes qui tenent eam, perveniunt ad vitam; qui autem dereliquerunt eam, in mortem.

2. Convertere, Jacob, & apprehende eam: ambulabam per viam ad splendorem ejus contra lumen ejus.

3. Ne tradas alteri gloriam tuam, & dignitatem tuam genti alienæ.

4. Beati sumus, Israel: quia quæ Deo placent, manifesta sunt nobis.

5. Animæquior esto, populus Dei, memorabilis Israel.

6. Venumdati estis gentibus non in perditionem: sed propter quod in ira ad iracundiam provocaf-

1. **C**ette sagesse dont je parle ici, est le Livre des commandemens de Dieu, & la Loi du Très-haut, qui subsiste éternellement: tous ceux qui la gardent, arriveront à la vie; & ceux qui l'abandonnent, tomberont dans la mort.

2. Si donc vous voulez vivre, convertissez-vous, ô Jacob, & embrassez cette Loi; marchez dans la voie à l'éclat: qui en rejailit, & à la lueur de sa lumière.

3. N'abandonnez point votre gloire à un autre, ni votre dignité à une nation étrangère, en abandonnant votre Dieu qui fait tout votre bonheur.

4. En effet, nous sommes heureux, ô Israël, parce que Dieu nous a découvert ce qui lui est agréable, en nous donnant sa Loi sainte. Que cette faveur singulière vous remplisse de confiance en sa bonté.

5. Ayez bon courage, ô peuple de Dieu, vous qui êtes restés pour conserver la mémoire d'Israël.

6. Vous avez été vendus aux nations; mais ce ne sera pas pour toujours: vous avez été livrés à vos adversaires, parce que vous avez irrité contre vous la colère.

ŷ. 1. Autrement & à la lettre: Ce livre des commandemens de Dieu, & cette loi qui subsiste éternellement: tous ceux qui la gardent, cette loi, arriveront à la vie, &c.

ŷ. 5. C'est le sens du Grec.

re de Dieu.

7. Car vous avez aigri contre vous le Dieu éternel qui vous a créés, en sacrifiant au démon, & non à Dieu.

8. Vous avez oublié le Dieu qui vous a nourris *comme ses enfants*, & vous avez affligé Jérusalem qui étoit votre nourrice.

9. Car elle a vu la colere de Dieu qui venoit tomber sur vous; & elle a dit: Ecoutez, vous tous qui habitez dans Sion: Dieu m'a envoyé une grande affliction.

10. Je vois mon peuple, mes fils & mes filles, dans la captivité à laquelle l'Eternel les a réduits.

11. Je les avois nourris dans la joie; & je les ai laissés aller, plongés dans les larmes & dans la tristesse.

12. Que nul ne se réjouisse de me voir ainsi veuve & défolée: je ne suis plus environnée d'un peuple si nombreux, à cause des péchés de mes enfants: ils m'ont été enlevés, parce qu'ils se sont détournés de la Loi de Dieu.

13. Ils n'ont point connu ses justes ordonnances, pour les observer; ils n'ont point marché dans les voies des commandemens de Dieu; & ils n'ont point

¶ 8. Grec. autr. qui vous a engendrés. | c. d. d. Les provinces voisines de Sion. | Infr. §. 14. | ¶ 9. Autr. autour de Sion, (Infr. §. 14.) | ¶ 24.

tis Deum; traditi estis adversariis.

7. Exacerbastis enim eum qui fecit vos, Deum æternum, immolantes dæmoniis, & non Deo.

8. Obliti enim estis Deum, qui nutrit vos, & contristatis nutricem vestram Jerusalem.

9. Vidit enim iracundiam à Deo venientem vobis, & dixit: Audite, confines Sion; adduxit enim mihi Deus luctum magnum.

10. Vidi enim captivitatem populi mei, filiorum meorum, & filiarum, quam superduxit illis Æternus.

11. Nutrivi enim illos cum jucunditate: dimisi autem illos cum fletu & luctu.

12. Nemo gaudeat super me viduam & desolatam: à multis derelicta sum propter peccata filiorum meorum, quia declinaverunt à lege Dei.

13. Justitias autem ipsius nescierunt, nec ambulaverunt per vias mandatorum Dei, neque per

femitas veritatis: ejus cum justitia ingressi sunt.

14. Veniant confines Sion, & memorentur captivitatem filiorum, & filiarum mearum, quam superduxit illis Æternus.

15. Adduxit enim super illos gentem de longinquo, gentem improbam, & alterius linguæ:

16. qui non sunt reverenti senem, neque puerorum miserti sunt, & abduxerunt dilectos viduæ, & à filiis unicam desolaverunt.

17. Ego autem quid possum adjuvare vos?

18. Qui enim adduxit super vos mala, ipse vos eripiet de manibus inimicorum vestrorum.

19. Ambulate, filii, ambulate: ego enim derelicta sum sola.

20. Exui me stolâ pacis, indui autem me sacco obsecrationis, & clamabo

conduit leurs pas avec justice dans les sentiers de la vérité."

14. Que ceux qui demeurent autour de Sion, viennent maintenant, & qu'ils confidèrent la captivité de mes fils & de mes filles, où l'Eternel les a réduits, pour les punir de leurs péchés.

15. Car il a fait venir contre eux une nation des pays les plus reculés, des gens méchants, & d'une langue inconnue;

16. qui n'ont été touchés, ni de respect pour les vieillards, ni de compassion pour ceux qui étoient dans l'âge le plus tendre; qui ont arraché à la veuve ce qui lui étoit le plus cher, & qui l'ont comblée de tristesse, après lui avoir ravi ses enfants."

17. Pour moi, je suis très-sensible à vos maux; mais quel secours puis-je vous donner? Aucun. Adressez-vous donc à celui qui vous a affligés.

18. Car c'est celui-là même qui a fait venir ces maux sur vous, qui vous délivrera des mains de vos ennemis.

19. Marchez donc, mes fils; marchez au lieu où il vous envoie en captivité; & travaillez à le fléchir par votre humble submission à sa volonté. Pour moi, je demeurerai toute seule dans la tristesse & dans la douleur.

20. J'ai quitté tous les vêtements des jours heureux; je me suis revêtue d'un sac & d'un habit de suppliante: & en cet

¶ 13. Gr. de la discipline, de l'instruction, de la correction.

¶ 14. Ce nom Æternus, attribué à Dieu dans ce Livre, paroît venir du grand nom J. HOVA, qui signifie, Celui qui est, qui étoit, & qui sera; c'est-à-dire, l'Eternel,

¶ 15. Gr. autr. impudens, fiers & barbares.

¶ 16. Gr. autr. qui ont enlevé à la veuve ses chers fils, & qui l'ont laissée seule en lui arrachant encore ses filles.

état, jecrierai au Très-Haut tous les jours de ma vie.

21. Mes enfants, joignez-vous à moi; ayez bon courage dans vos maux; criez vers le Seigneur, & il vous délivrera de la main des princes qui font vos ennemis: *c'est ce que j'attends pour vous de sa bonté.*

22. Car j'espérerai toujours votre salut; & celui qui est souverainement Saint, m'inspire même de la joie dans la vue de la miséricorde que notre Sauveur éternel répandra sur vous.

23. Je vous ai vu emmener dans les pleurs & dans les soupirs; mais ces pleurs & ces soupirs passeront, & le Seigneur vous ramènera à moi avec une satisfaction & une joie qui durera éternellement.

24. Car comme les provinces voisines de Sion ont vu la captivité où Dieu vous avoit réduits, aussi elles verront bien-tôt le salut que Dieu vous enverra, qui vous comblera d'une grande gloire & d'un éclat éternel.

25. Mes enfants, souffrez avec patience la colere qui est tombée sur vous: votre ennemi vous a persécutés; mais vous verrez bien-tôt sa ruine, & vous foulerez sa tête sous vos pieds.

26. Mes enfants les plus tendres ont

¶ 22. Ou plutôt & selon le Grec: Car j'espérerai dans l'Eternel qui est votre salut.

ad Altissimum in diebus meis.

21. Animæquiores estote, filii, clamate ad Dominum; & eripiet vos de manu principum inimicorum.

22. Ego enim speravi in æternum salutem vestram: & venit mihi gaudium à Sancto super misericordia, quæ veniet vobis ab æterno salutari nostro.

23. Emisi enim vos cum luctu & ploratu; reducet autem vos mihi Dominus cum gaudio & jucunditate in sempiternum.

24. Sicut enim viderunt vicinæ Sion captivitatem vestram à Deo, sic videntur & in celeritate salutem vestram à Deo quæ superveniet vobis cum honore magno, & splendore æterno.

25. Filii, patienter sustinete iram, quæ supervenit vobis: persecutus est enim te inimicus tuus; citò videbis perditionem ipsius: & super cervicem ipsius ascendes.

26. Delicati mei ambu-

laverunt vias asperas: ducti sunt enim ut grex direptus ab inimicis.

27. Animæquiores estote, filii, & proclamate ad Dominum: erit enim memoria vestra ab eo qui duxit vos.

28. Sicut enim fuit sensus vester ut erraretis à Deo: decies tantum iterum convertentes requiretis eum.

29. Qui enim induxit vobis mala, ipse rursùm adducet vobis sempiternam jucunditatem cum salute vestra.

30. Animæquior esto, Jerusalem: exhortatur enim te, qui te nominavit.

31. Nocentes peribunt, qui te vexaverunt: & qui gratulati sunt in tua ruina, punientur.

32. Civitates quibus servierunt filii tui, punientur; & quæ accepit filios tuos.

33. Sicut enim gavisa est in tua ruina, & lætata est in casu tuo, sic contristabitur in sua desolatione.

¶ 27. Gr. autr. celui qui a fait tomber sur vous tous ces maux.

marché en des chemins âpres, par lesquels on les a conduits; ils ont été emmenés comme un troupeau exposé en proie à ses ennemis.

27. Mais ayez bon courage, mes chers enfants; criez au Seigneur, & il vous exaucera; car celui qui vous conduit se souviendra de vous dans le lieu de votre exil.

28. Votre esprit vous a portés à vous égarer, en vous détournant de Dieu; mais en retournant à lui de nouveau, vous vous porterez avec dix fois plus d'ardeur à le rechercher.

29. Car celui qui a fait tomber ces maux sur vous, vous comblera lui-même d'une éternelle joie, en vous sauvant.

30. Prenez courage, ô Jérusalem; car c'est celui-là même qui vous a donné un grand nom, qui vous y exhorte, celui qui vous a fait appeler la ville de paix, la ville sainte, la ville du Dieu d'Israël.

31. Les méchants qui vous ont tourmentée, périront; & ceux qui ont fait leur joie de votre ruine, seront punis.

32. Malheur aux villes où vos enfants ont été esclaves; malheur à celle qui a reçu vos enfants dans ses murailles, & qui les y a retenus captifs.

33. Car comme elle s'est réjouie dans votre ruine, comme elle a été ravie de votre chute, ainsi elle fera percée de douleur dans les maux qui la désoleront à son tour.

¶ 28. Le Grec lit: portez-vous avec, &c. ¶ 31. C'est le sens du Grec.

34. Les cris de ses réjouissances publiques seront étouffés ; & les larmes succéderont à sa joie. "

35. L'Eternel fera tomber le feu sur elle dans la fuite des siècles ; & elle deviendra durant un long-temps la demeure des démons. "

Inf. v. 5. 36. Pour vous, Jérusalem, regardez vers l'Orient, " & considérez la joie que Dieu vous envoie.

37. Voici vos enfants que vous aviez vu sortir de votre sein, pour être dispersés en plusieurs endroits, qui reviennent tous ensemble à la parole du Dieu Saint, depuis l'Orient jusqu'à l'Occident ; & pleins de joie de leur délivrance, ils en rendent gloire à Dieu.

† 34. Gr. autr. à sa gloire, à sa vanité. | cir Cyrus, libérateur du peuple Juif. *Isaï.*
 † 35. Voyez Jérémie, l. 39. | XLII. 2. XLVI. 11.
 † 36. C'étoit de l'Orient que devoit for-

CHAPITRE V.

Le Prophete exhorte Jérusalem à quitter son deuil, & à se revêtir de joie, parce qu'il voit ses enfants revenir de leur captivité comblés de gloire.

1. **Q**u'itez, ô Jérusalem, les vêtements de votre deuil & de votre affliction, & parez-vous de l'éclat & de la majesté de cette gloire éternelle qui vous vient de Dieu, & dont il va vous combler.

2. Car le Seigneur vous revêtira de

34. Et amputabitur exultatio multitudinis ejus, & gaudimonium ejus erit in luctum.

35. Ignis enim superveniet ei ab Æterno in longiturnis diebus, & habitabitur à dæmoniis in multitudine temporis.

36. Circumspice, Jérusalem, ad Orientem, & vide jucunditatem à Deo tibi venientem.

37. Ecce enim veniunt filii tui, quos dimisisti dispersos; veniunt collecti ab Oriente usque ad Occidentem, in verbo Sancti gaudentes in honorem Dei.

1. **E**xue te, Jérusalem ; estolâ luctûs & vexationis tuæ : & indu te decore, & honore ejus, quæ à Deo tibi est, semperiternæ gloriæ.

2. Circumdabit te Deus

diploïde justitiæ, & imposer mitram capiti honoris æterni.

3. Deus enim ostendet splendorem suum in te, omni qui sub cælo est.

4. Nominabitur enim tibi nomen tuum à Deo in sempiternum : Pax justitiæ, & honor pictatis.

5. Exurge, Jérusalem, & sta in excelso : & circumspice ad Orientem, & vide collectos filios tuos ab Oriente sole usque ad Occidentem, in verbo Sancti gaudentes Dei memoriâ.

6. Exierunt enim abs te pedibus ducti ab inimicis : adducet autem illos Dominus ad te portatos in honore sicut filios regni.

7. Constituit enim Deus humiliare omnem montem excelsum, & rupes perennes, & convalles replere in æqualitatem terræ : ut ambulet Israel diligenter in honorem Dei.

8. Obumbraverunt au-

justice comme d'un double vêtement, " & il vous mettra sur la tête un diadème d'éternelle gloire.

3. Dieu fera luire aux yeux de tous les hommes qui sont sous le ciel, la lumière éclatante qu'il mettra en vous.

4. Et voici le nom que Dieu vous donnera pour jamais : il vous appellera le centre de la paix & de la justice, le trône & la gloire de la piété. "

5. Levez-vous donc, ô Jérusalem ; tenez-vous en haut ; regardez vers l'Orient, " & considérez vos enfants, qui viennent tous ensemble à la parole du Dieu Saint, depuis l'Orient jusqu'à l'Occident, étant pleins de joie dans le souvenir des bienfaits de Dieu.

6. Lorsqu'ils sont sortis de vous, ils ont été emmenés à pied par leurs ennemis ; mais lorsque le Seigneur les fera revenir, ils seront portés avec honneur, comme des enfants destinés à un Royaume. "

7. Car le Seigneur a résolu d'abaïsser toutes les montagnes élevées, & les roches anciennes qui paroissent éternelles, & de remplir les vallées, en les égalant à la terre unie, afin qu'Israël marche avec vitesse " pour la gloire de son Dieu.

8. Les forêts mêmes, & tous les ar-

† 2. A la lettre : de la diploïde de justice. " Cette diploïde étoit un habit long doublé de fourrure.

† 4. Ces noms conviennent mieux encore à l'Eglise de J. C. qu'à la Jérusalem terrestre, qui en étoit la figure.

† 5. Voyez la note sur le §. 36. du

chap. précédent.

† 6. On lit dans le Grec. *Spiris, thronum*, pour *indis, filias*, comme on le lit dans le Manuscrit Alexandrin & dans les éditions d'Alde & de Complute.

† 7. Gr. avec assurance, sans troubler.

bres odoriférants, feront une ombre agréable à Israël par l'ordre de Dieu.

9. Car Dieu fera venir Israël avec joie, sous la conduite de la lumière de sa majesté, & en faisant éclater la miséricorde & la justice qui vient de lui-même.

rem & silyæ, & omne lignum suavitatis Israel ex mandato Dei.

9. Adducet enim Deus Israel cum jucunditate in lumine majestatis suæ, cum misericordia & justitia quæ est ex ipso.

CHAPITRE VI.

Lettre de Jérémie aux Juifs captifs. Il leur annonce leur retour. Il les exhorte à ne point prendre part à l'idolatrie des Babyloniens. Il leur montre le néant & la vanité des idoles.

Copie de la lettre que Jérémie envoya aux Juifs captifs que le Roi des Babyloniens devoit emmener à Babylone, après la ruine de Jérusalem, pour leur annoncer ce que Dieu lui avoit ordonné de leur dire. *

Exemplar epistolæ quam misit Jeremias ad abducendos captivos in Babyloniam à rege Babyloniorum, ut annuntiaret illis secundum quod præceptum est illi à Deo.

Jer. xxv. 9. 1. Vous serez emmenés captifs à Babylone par Nabuchodonosor Roi des Babyloniens, à cause des péchés que vous avez commis devant Dieu.

2. Etant donc entrés à Babylone, vous y serez long-temps, & pendant plusieurs années, jusqu'à sept générations: " après

1. Propter peccata, quæ peccastis ante Deum, abducemini in Babyloniam captivi à Nabuchodonosor rege Babyloniorum.

2. Ingressi itaque in Babylonem, eritis ibi annis plurimis, & temporibus

* Voyez ce qui est dit sur cette lettre dans la Préface.

†. 2. Il y a lieu de croire que ces sept générations marquent les soixante & dix années auxquelles le Seigneur avoit fixé la durée de

la captivité. *Jerem. xxv. 11. 12. xxix. 10.* Peut-être qu'au lieu de *sept*, *generationum*, il faudroit lire *soixante*, *decaum*: sept decades seroient précisément soixante & dix années.

longis,

longis, usque ad generationes septem: post hoc autem educam vos inde cum pace.

3. Nunc autem videbitis in Babyloniâ deos aureos, & argenteos, & lapideos, & ligneos, in humeris portari, ostentantes metum Gentibus.

4. Videte ergo ne & vos similes efficiamini factis alienis, & metuatis, & metus vos capiat in ipsis.

5. Visa itaque turbâ de retro, & ab ante, adorantes, dicite in cordibus vestris: Te oportet adorari, Domine.

6. Angelus enim meus vobiscum est: ipse autem exquiram animas vestras.

7. Nam lingua ipsorum polita à fabro; ipsa etiam inaurata & inargentata, falsa sunt, & non possunt loqui.

8. Et sicut virgini amanti ornamenta; ita accepto auro, fabricati sunt.

†. 6. Cet Ange est S. Michel défenseur de la nation des Hébreux. *Dan. x. 13. 21. xii. 1.*

†. 8. Le Grec joint ce verset au suivant: *Tome X.*

cela, je vous en ferai sortir en paix, dit le Seigneur.

3. Mais maintenant voici ce que je vous dis: Vous verrez à Babylone des dieux d'or & d'argent, de pierre & de bois, que l'on porte sur les épaules, & qui se font craindre par les nations.

4. Prenez donc bien garde de n'imiter pas la conduite de ces peuples étrangers & infidèles, de ne craindre point ces dieux, & de ne vous laisser pas surprendre par cette vaine superstition qui veut vous remplir de frayeur à la vue de ces foibles idoles.

5. Lors donc que vous les verrez, ces idoles, portées en cérémonie avec une foule de peuple marchant devant & derrière, qui adore ces dieux, dites en votre cœur: C'est vous, Seigneur, & non pas ces idoles, qu'il faut adorer.

6. Ne craignez pas de vous déclarer ainsi pour moi: car mon Ange est avec vous, & je serai moi-même le défenseur & le vengeur de votre vie.

7. Pour vous convaincre du néant de ces faux dieux, écoutez ce que je vais vous dire: La langue de ces idoles a été taillée par le sculpteur; celles mêmes qui sont couvertes d'or & d'argent, n'ont qu'une fausse apparence de beauté, & elles ne peuvent point parler.

8. Comme on fait des ornements à une fille qui aime à se parer; ainsi, après avoir fait ces idoles, on les pare avec de l'or.

Il prennent de l'or, & en font des couronnes pour mettre sur la tête de leurs Dieux, comme on seroit à une fille qui aime les parures; mais leurs prêtres, &c.

N n ii

9. Les dieux de ces idolâtres ont des couronnes d'or sur la tête; mais leurs prêtres en retirent l'or & l'argent, & s'en servent eux-mêmes.

10. Ils donnent de cet or à des impudiques, & ils en parent des prostituées: après que ces mêmes prostituées le leur ont redonné, ils en parent encore leurs dieux.

11. Ces dieux ne sauroient se défendre ni de la rouille, ni des vers.

12. Après qu'ils les ont revêtus d'un habit de pourpre, ils leur nettoient le visage, à cause de la grande poussière qui s'élève au lieu où ils sont.

13. L'un porte un sceptre, comme un homme de guerre, comme un gouverneur de province; mais il ne sauroit faire mourir celui qui l'offense.

14. L'autre a une épée ou une hache à la main: mais il ne peut s'en servir pendant la guerre, ni s'en défendre contre les voleurs: ce qui vous fait voir que ce ne sont point des dieux.

15. Ne craignez donc point ces dieux des nations; car ils sont semblables à un

¶ 10. Gr. Ils donnent de cet or & de cet argent à des femmes débauchées qui demeurent sous le même toit; & ils ornent

6. Coronas certè aureas habent super capita sua dii illorum: undè subtrahunt sacerdotes ab eis aurum & argentum, & erogant illud in semetipsum.

10. Dant autem & ex ipso prostituta, & meretrices ornant: & iterum meretrix illud à meretricibus, ornant deos suos.

11. Hi autem non liberantur ab ærugine & tineâ.

12. Opertis autem illis veste purpurâ, extergunt faciem ipsorum propter pulverem domus, qui est plurimus inter eos.

13. Sceptrum autem habet ut homo, sicut iudex regionis, qui in se peccantem non interficit.

14. Habet etiam in manu gladium & securim; se autem de bello & à latronibus non liberat: undè vobis notum sit, quia non sunt dii.

15. Non ergo timueritis eos: sicut enim vas

à habits leurs Dieux d'or, d'argent & de bois; comme si c'étoient des hommes.

hominis contractum inutile efficitur, tales sunt & dii illorum.

16. Constitutis illis in domo, oculi eorum pleni sunt pulvere à pedibus introeuntium.

17. Et sicut alicui qui regem offendit, circumseptæ sunt januæ; aut sicut ad sepulchrum adductum mortuum: ita tutantur sacerdotes ostia clausuris & feris, ne à latronibus expolientur.

18. Lucernas accendant illis, & quidem multas, ex quibus nullam videre possunt: sunt autem sicut trabes in domo.

19. Corda verò eorum dicunt elingere serpentes, qui de terrâ sunt, dum comedunt eos, & vestimentum ipsorum, & non sentiunt.

20. Nigræ fiunt facies eorum à fumo, qui in domo fit.

21. Supra corpus eorum & supra caput eorum volant noctuæ, & hirundines, & aves etiam similiter & cattæ.

¶ 17. Gr. lit. De même que l'on ferme les cours sur un homme qui a offensé le roi; & qui est destiné à la mort; ainsi les Prêtres ferment les maisons ou les temples de ces

pot de terre, qui, ayant été cassé, n'est plus bon à rien.

16. Après qu'on les a placés dans une maison, la poussière qui s'élève des pieds de ceux qui y entrent, leur couvre les yeux.

17. Comme un homme qui a offensé un Roi, est renfermé sous beaucoup de portes dans une prison, & un mort dans son sépulchre; ainsi les prêtres de ces dieux les renferment sous beaucoup de ferrures & de verroux, de peur que les voleurs ne viennent les emporter.

18. Ils allument devant eux des lampes, & en grand nombre: mais ces dieux ne peuvent en voir aucune; & ils sont comme des poutres dans une maison.

19. Ils disent que les serpents nés de la terre leur lechent le cœur, comme par hommages, lorsque les vers les mangent, & qu'ils les rongent effectivement, eux & leurs habits, sans qu'ils le sentent.

20. Leurs visages deviennent tout noirs par la fumée qui s'élève dans la maison où ils sont.

21. Les hiboux, les hirondelles & les autres oiseaux volent sur leurs corps & sur leurs têtes, & les chats y courent aussi.

¶ 18. Gr. & plus que pour eux-mêmes. ¶ 19. Autr. les reptiles.

22. Reconnoissez donc que ce ne sont point des dieux ; & ne les craignez point.

23. Aussi l'or qu'ils ont, n'est que pour la montre & pour l'apparence : si on n'en ôte la rouille, ils ne brilleront point ; & lorsqu'on les a jetés en fonte, ils ne le feroient point.

24. On les a achetés à grand prix, quoiqu'il n'y ait point de vie en eux.

25. Ils sont portés sur les épaules des autres, comme n'ayant point de pieds ; & ainsi ils sont voir eux-mêmes devant tout le monde leur foiblesse & leur impuissance honteuse : que ceux donc qui les adorent, soient couverts de confusion.

26. S'ils tombent aussi en terre, ils ne se relèveront pas eux-mêmes ; & si on ne les redresse, ils ne se tiendront pas sur leurs pieds. " Ils ne s'en serviront pas non plus pour aller chercher les choses qui leur sont nécessaires ; mais il faut leur apporter, comme à des morts, les dons qu'on leur offre. "

27. Leurs prêtres vendent leurs hosties, & en disposent comme il leur plaît ; leurs femmes en prennent aussi tout ce qu'elles veulent, sans en rien donner aux

Y. 25. Autr. ils sont portés sur les épaules sans pieds ; on les détache de dessus leurs pieds, pour porter seulement leurs bustes, afin que le fardéau soit moins pesant.

Y. 26. Autrement & à la lettre : & si on les redresse, ce n'est point par eux-mêmes qu'ils se tiendront sur leurs pieds.

Ibid. Les festins qu'on servoit à ces dieux, sont ici comparés à ces repas qu'on mettoit

22. Undè sciatis quia non sunt dii : ne ergò timueritis eos.

23. Aurum etiam quod habent, ad speciem est : nisi aliquis exterferit æruginem, non fulgebunt : neque enim dum conflantur, sentiebant.

24. Ex omni pretio empti sunt, in quibus spiritus non inest ipsis.

25. Sine pedibus in humeris portantur, ostentantes ignobilitatem suam hominibus : confundantur etiam qui colunt ea.

26. Propterea si ecciderint in terram, à semetipsis non confurgunt : neque si quis eum statuerit rectum, per semetipsum stabit : sed sicut mortuis munera eorum illis apponuntur.

27. Hostias illorum vendunt sacerdotes ipsorum, & abutuntur : similiter & mulieres eorum decerpent.

autrefois sur les tombeaux des morts. Au reste quelques exemplaires latins lisent : sed sicut mortuis humeri illis apponuntur ; & le Grec peut se prendre en ce même sens : Ce n'est point par eux-mêmes qu'ils se tiennent sur leurs pieds ; mais il faut les étayer & les soutenir comme des morts.

Y. 27. Gr. list. en valent, & mettent à réserve.

tes, neque infirmo, neque mendicanti aliquid impertiunt.

28. De sacrificiis eorum fuerat & menstruatæ contingunt. Scientes itaque ex his quia non sunt dii, ne timeatis eos.

29. Undè enim vocantur dii ? Quia mulieres apponunt diis argenteis, & aureis, & ligneis :

30. & in domibus eorum sacerdotes sedent, habentes tunicas scissas, & capita & barbam rasam, quorum capita nuda sunt.

31. Rugiunt autem clamantes contra deos suos, sicut in cæna mortui.

32. Vestimenta eorum auferunt sacerdotes, & vestiunt uxores suas & filios suos.

33. Neque si quid mali patiuntur ab aliquo, neque si quid boni, poterunt retribuere : neque regem constituere possunt, neque auferre.

34. Similiter neque dare divitias possunt, neque malum retribuere : si quis

pauvres & aux mendiants.

28. Les femmes touchent à leurs sacrifices étant grosses, & dans un état impur. Puis donc que toutes ces choses sont voir que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.

29. Car pourquoi les appelle-t-on des dieux ? sinon parce que les femmes de ces idolâtres viennent offrir des dons à ces dieux d'argent, d'or & de bois,

30. & que leurs prêtres sont assis dans leurs temples, ayant des tuniques déchirées, la tête & la barbe rase, & ayant toujours la tête nue ; toutes choses contraires à ce qu'ordonne le vrai Dieu.

31. Ils rugissent, en criant devant leurs dieux, comme aux festins qu'on fait pour les morts.

32. Leurs prêtres leur ôtent les vêtements qu'on leur a donnés, & ils en habillent leurs femmes & leurs enfants.

33. Qu'on leur fasse du mal, ou qu'on leur fasse du bien, ils ne peuvent rendre ni l'un ni l'autre : ils ne peuvent faire un homme Roi, ni lui ôter la couronne.

34. Ils ne peuvent non plus donner les richesses, ni rendre le mal, & se venger : si un homme leur ayant fait un vœu, ne

Y. 30. Voyez au Lévitique, XXI. 5. 10. souvent près le tombeau du mort. Voyez la Y. 31. Anciennement après les funérailles, Dissertation sur les funérailles, à la tête de ce donnoit un repas à toute la parenté, & l'Écclésiastique.

s'en acquitte point, ils ne lui feront aucune peine pour cette injure.

35. Ils ne sauvent personne de la mort; & ils ne délivrent point le foible de la main du plus puissant.

36. Ils ne rendent point la vue à l'aveugle, & ils ne tireront point l'homme de la nécessité & de la misère.

37. Ils n'auront point de compassion pour la veuve, & ils ne feront point de bien aux pupilles.

38. Ces dieux qu'ils honorent sont semblables à des pierres qu'on tire d'une montagne; ce sont des dieux de bois, de pierre, d'or & d'argent: ceux qui les adorent, seront couverts de confusion.

39. Comment donc peut-on les croire ou les appeller des dieux?

40. Les Chaldéens, qui les adorent comme tels, les déshonorent eux-mêmes; car lorsqu'ils ont appris qu'un homme est muet & ne parle point, ils l'offrent à Bel, & lui demandent inutilement qu'il lui rende la parole;

41. comme si des idoles immobiles pouvoient avoir aucun sentiment: lors donc qu'ils se seront aperçus de leur impuissance, ils les abandonneront eux-mêmes, voyant que les dieux qu'ils adorent, sont insensibles."

¶ 41. Gr. aut. & lui demandent qu'il lui rende la parole, comme s'il avoit le pouvoir de le faire; & ils ne peuvent se résoudre à l'abandonner en reconnoissant son impuissance: car ils n'ont aucun sentiment.

illis votum voverit, & non reddiderit; neque hoc requirunt.

35. Hominem à morte non liberant, neque infirmum à potentiore cripiunt.

36. Hominem cæcum ad visum non restituunt; de necessitate hominem non liberabunt.

37. Viduæ non miserebuntur, neque orphanis beneficient.

38. Lapidibus de monte similes sunt dii illorum, lignei, & lapidei, & aurei, & argentei: qui autem colunt ea, confundentur.

39. Quomodo ergo æstimandum est, aut dicendum illos esse deos?

40. Adhuc enim ipsi Chaldæis non honorantibus ea: qui cum audierint mutum non posse loqui, offerunt illud ad Bel, postulantes ab eo loqui;

41. quasi possint sentire qui non habent motum: & ipsi cum intellexerint, relinquunt ea; sensum enim non habent ipsi dii illorum.

42. Mulieres autem circumdatæ funibus in viis sedent, succedentes ossa olivarum.

43. Cum autem aliqua ex ipsis attracta ab aliquo transeunte dormierit cum eo, proximæ suæ exprobrat quod ea non sit digna habita, sicut ipsa, neque funis ejus diruptus sit.

44. Omnia autem quæ illis fiunt, falsa sunt: quomodo æstimandum aut dicendum est, illos esse deos?

45. A fabris autem, & ab aurificibus facta sunt: nihil aliud erunt, nisi id quod volunt esse sacerdotes.

46. Artifices etiam ipsi qui ea faciunt, non sunt multi temporis: numquid ergo possunt ea quæ fabricata sunt ab ipsis, esse dii?

47. Reliquerunt autem falsa & opprobrium posteritæ futuris.

48. Nam cum supervenerit illis prælium & mala; cogitant sacerdotes

42. On voit aussi des femmes ceintes de cordes comme des vierges, qui sont assises dans les rues, brûlant des noyaux d'olives " en l'honneur de leurs dieux, pour les engager par cette espece d'encens, à leur attirer l'affection des hommes.

43. Et lorsque l'une d'entre elles a été emmenée par quelque passant, qui l'a corrompue, elle reproche à celle qui est auprès d'elle. qu'elle n'a pas été jugée comme elle digne d'honneur, & que la corde dont elle est ceinte, n'a pas été rompue, comme si c'étoit un déshonneur pour elle de n'avoir pas été déshonorée.

44. Tout ce qu'on fait à ces dieux n'est que fausseté & mensonge: comment donc peut-on croire, ou peut-on dire que ce sont des dieux?

45. Ils ont été faits par des ouvriers en bois & en or: ils font ce que les prêtres veulent " qu'ils soient, & rien plus.

46. Les ouvriers mêmes qui les font; ne vivent pas long-temps sur la terre: comment donc leurs ouvrages peuvent-ils être des dieux immortels?

47. Ils ne laissent à ceux qui viennent après eux, qu'un mensonge & un sujet de honte, en leur laissant une idole à laquelle ils donnent faussement le nom de dieu.

48. Aussi lorsqu'il survient une guerre; ou quelque malheur, les prêtres pensent en eux-mêmes où ils iront se cacher avec

¶ 42. On lit dans le Grec, *virgines, sur-* *varum fraces*, du marc d'olives.

¶ 45. Gr. les ouvriers.

leurs dieux.

49. Comment donc ceux-là peuvent-ils passer pour des dieux, qui ne peuvent se sauver pendant la guerre, ni se délivrer des moindres maux ?

50. Car n'étant que du bois, & des lames d'or & d'argent dont ils sont couverts, toutes les nations & tous les rois en reconnoîtront un jour la fausseté: on verra clairement *en ce jour*, que ce ne sont point des dieux, mais les ouvrages de la main des hommes, où il ne se trouve aucune action *digne* de Dieu.

51. On reconnoitra, *dis-je*, que ce ne sont point des dieux, mais les ouvrages de la main des hommes; & qu'il ne sort d'eux aucune œuvre *digne* de Dieu.

52. *En effet*, ils ne donnent point un Roi à un royaume, & ils ne répandent point la pluie sur les hommes.

53. Ils ne feront point rendre la justice; ils ne délivreront point les provinces de la violence, parce qu'ils ne peuvent rien du tout, & qu'ils sont comme des corneilles qui volent entre le ciel & la terre, & n'y apportent aucun changement.

54. Quand le feu aura pris à la maison de ces dieux de bois, d'argent & d'or, leurs prêtres s'enfuiront & se sauveront: mais pour eux, ils seront consumés au

Y. 51. Gr. autr. Et certes qui pourroit encore ne pas reconnoître que ce ne sont pas des dieux. Le reste du verset n'est pas dans le Grec. On y lit à la lettre: *Cui ergo no-*

apud se, ubi se abscondant cum illis.

49. Quomodo ergo sentiri debeant quoniam dii sunt, qui nec de bello se liberant, neque de malis se eripiunt ?

50. Nam cum sunt lignea, inaurata & inargentata, scietur postea quia falsa sunt ab universis gentibus & regibus: quæ manifesta sunt quia non sunt dii, sed opera manuum hominum, & nullum Dei opus cum illis.

51. Unde ergo notum est, quia non sunt dii, sed opera manuum hominum, & nullum Dei opus in ipsis est.

52. Regem regioni non suscitant, neque pluviam hominibus dabant.

53. Judicium quoque non discernent, neque regiones liberabunt ab injuria: quia nihil possunt, sicut corniculæ inter medium cæli & terræ.

54. Etenim cum inciderit ignis in domum deorum ligneorum, argenteorum & aureorum, sa-

rum est, vraisemblablement pour notum non est, ou non erit, comme on le lit dans le Manuscrit Alexandrin.

cerdotes

cerdotes quidem ipsorum fugient, & liberabuntur: ipsi verò sicut trabes in medio comburentur.

55. Regi autem, & bello non resistunt: quomodo ergo æstimandum est, aut recipiendum, quia dii sunt ?

56. Non à furibus, neque à latronibus se liberabunt dii lignei, & lapidei, & inaurati, & inargentati: quibus hi qui fortiores sunt,

57. aurum & argentum & vestimentum quo operati sunt, auferent illis, & abibunt, nec sibi auxilium ferent.

58. Itaque melius est esse regem ostentantem virtutem suam, aut vas in domo utile, in quo gloriabitur qui possidet illud; vel ostium in domo, quod custodit quæ in ipsa sunt; quàm falsi dii.

59. Sol quidem & luna ac sidera, cum sint splendida & emissa ad utilitates, obaudiunt.

60. Similiter & fulgur cum apparuerit, perspi-

milieu des flammes, comme les poutres du bâtiment.

55. Ils ne résisteront point à un Roi pendant la guerre: comment donc peut-on croire que ce sont des dieux ?

56. Ces dieux de bois, de pierres, d'or & d'argent, ne se sauveront point des mains des larrons & des voleurs: les hommes étant plus forts qu'eux,

57. leur voleront l'or, l'argent & les vêtements dont ils sont couverts; & ils s'en iront avec ces dépouilles, sans que ces dieux puissent s'en défendre, ni les en empêcher.

58. Il vaut donc mieux être un Roi qui fait paroître sa puissance avec éclat, ou un vase d'une maison, qui est utile à celui à qui il est, & qu'il est bien aisé d'avoir; ou la porte d'un logis, qui tient en sûreté tout ce qui y est; que d'être l'un de ces faux dieux qui ne sont bons à rien.

59. Le soleil, la lune & les astres jettent de l'éclat; ils sont conduits pour l'utilité des hommes, & ils obéissent à Dieu.

60. Les éclairs se font remarquer lorsqu'ils paroissent; les vents soufflent dans

Y. 58. Gr. & dont il fait usage. Ibid. Le Grec ajoute, ou un pilier de bois dans le palais d'un roi.

Tome X.

000

tous les pays.

61. Les nuées, lorsque Dieu leur commande de s'étendre sur tout le monde, exécutent ce qui leur a été ordonné.

62. Le feu du ciel, envoyé d'en haut pour consumer les montagnes & les forêts, fait ce que Dieu lui a commandé de faire: il n'y a pas un de ces dieux qui soit comparable à ces créatures en beauté ou en puissance.

63. Il ne faut donc ni croire, ni dire que ce soient des dieux, puisqu'ils ne peuvent ni rendre la justice, ni faire du bien ou du mal aux hommes.

64. Ainsi puisque vous savez que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.

65. Ils ne feront jamais ni aucun mal ni aucun bien aux Rois de la terre.

66. Ils ne marquent point dans le ciel, pour les peuples, les signes & les saisons: il n'éclaireront point comme le soleil, & ils ne luiront point comme la lune.

67. Les bêtes sont meilleures que ces dieux, puisqu'elles peuvent au moins s'enfuir sous un toit, & chercher ce qui

γ. 66. Autr. Ils ne sont point comme les astres, des signes qui marquent dans le ciel

cum est: id ipsum autem & spiritus in omni regione spirat.

61. Et nubes, quibus cum imperatum fuerit à Deo perambulare universum orbem, perficiunt quod imperatum est eis.

62. Ignis etiam missus desuper ut consumat montes & sylvas, facit quod præceptum est ei: hæc autem neque speciebus, neque virtutibus, uni eorum similia sunt.

63. Unde neque existimandum est, neque dicendum, illos esse deos, quando non possunt neque iudicium iudicare, neque quidquam facere hominibus.

64. Scientes itaque quia non sunt dii, ne ergo timueritis eos.

65. Neque enim regibus maledicent, neque benedicent.

66. Signa etiam in cælo gentibus non ostendunt, neque ut sol lucebunt, neque illuminabunt ut luna.

67. Bestiæ meliores sunt illis, quæ possunt fugere sub tectum, ac prodesse

aux yeux des peuples les changements des saisons & les révolutions des temps.

sibi.

68. Nullo itaque modo nobis est manifestum quia sunt dii: propter quod ne timeatis eos.

69. Nam sicut in cucumerario formido nihil custodit: ita sunt dii illorum lignei, & argentei, & inaurati.

70. Eodem modo & in horto spina alba, supra quam omnis avis sedet: similiter & mortuo projecto in tenebris, similes sunt dii illorum lignei, & inaurati, & inargentati.

71. A purpurâ quoque & murice, quæ supra illos tincant, sciatis itaque quia non sunt dii: ipsi etiam postremo comeduntur, & erunt opprobrium in regione.

72. Melior est homo iustus, qui non habet simulacra: nam erit longè ab opprobriis.

γ. 69. Le Grec dit, d'or & d'argent; | γ. 70. Le Grec lit simplement: Pépines; comme on le lit aux γ. 7. 50. 56. & 70.

leur est utile; ce que ces dieux ne sauroient faire.

68. Il est donc très-clair qu'ils ne sont nullement des dieux; c'est pourquoi ne les craignez point.

69. Car comme on met auprès des concombres un épouvantail qui ne peut pas les garder; ainsi sont leurs dieux de bois, d'argent & d'or."

70. Ils sont semblables à l'aubépine qui est dans un jardin, sur laquelle tous les oiseaux viennent se reposer; sans qu'elle puisse les empêcher: leurs dieux de bois, d'or & d'argent, ressemblent encore à un mort qu'on jette dans un lieu noir & ténébreux: ils ne peuvent ni voir, ni se remuer.

71. Les vers mêmes qui rongent la pourpre & l'écarlate qui est sur eux, vous montrent assez que ce ne sont point des dieux: enfin ils en sont eux-mêmes mangés; & ainsi ils deviennent l'opprobre de tout un pays, qui y avoit mis sa confiance.

72. L'homme juste qui n'a point d'idoles, vaut mieux que tous ces dieux; puisqu'il sera éloigné de tous les opprobres auxquels ces idoles sont exposés, & qu'il aura une gloire éternelle à laquelle, elles, ni ceux qui les adorent, ne peuvent jamais arriver.

Fin du Livre de Baruch.